



Japan: Courts and Culture



THE QUEEN'S GALLERY, BUCKINGHAM PALACE

This exhibition explores British royal encounters with Japan over a period of 350 years.

From samurai armour sent to James I in 1613, to a Coronation gift for HM The Queen in 1953, Japanese treasures have reached the British Court through trade, travel and treaties.

Each object on display reflects materials and techniques particular to Japan. Uniquely, many were commissioned or presented by the Japanese Imperial Family. Together, they reveal the ceremonial, diplomatic and artistic exchange linking the two courts of East and West.

J

A

P

A

N

ЯПОНИЯ

Эта выставка посвящена встречам членов британской королевской семьи с Японией на протяжении 350 лет.

От самурайских доспехов, отправленных Якову I в 1613 году, до коронационного подарка Ее Величеству Королеве в 1953 году, японские сокровища попадали к британскому двору благодаря торговле, путешествиям и договорам.

Каждый предмет на выставке демонстрирует материалы и технику, характерные для Японии. Уникальность экспонатов в том, что многие из них были заказаны или подарены японской императорской семьей. В совокупности они показывают церемониальный, дипломатический и художественный обмен, связывающий два двора Востока и Запада.

T R A D E

From the 1630s, Japan's military rulers (shōguns) isolated the country from the outside world to reduce foreign influence. For 200 years, the Dutch were the only Europeans permitted to trade directly with Japan. However, demand for exotic Japanese goods remained high in Europe, where the secrets of porcelain and lacquer manufacture were not yet known.

Despite these restrictions, royal collectors such as Mary II (1662–94) and George IV (1762–1830) acquired Japanese art via Dutch and Chinese traders, assembling some of the finest examples in Britain. Costly imports of furniture and porcelain became an established feature of royal interiors, representing luxury and cosmopolitan taste.

Japanese wares were also adapted and imitated by European artists, who freely imagined a distant and mysterious land.

ТОРГОВЛЯ

Начиная с 1630-х гг. военные правители Японии (сёгуны) изолировали страну от внешнего мира, чтобы уменьшить иностранное влияние. На протяжении 200 лет голландцы были единственными европейцами, которым разрешалось напрямую торговать с Японией. Однако спрос на экзотические японские товары оставался высоким в Европе, где еще не были известны секреты изготовления фарфора и лака.

Несмотря на эти ограничения, коллекционеры из королевской семьи, такие как Мария II (1662–1694) и Георг IV (1762–1830), приобретали произведения японского искусства через голландских и китайских торговцев, собрав некоторые из лучших образцов в Великобритании. Дорогостоящая импортированная мебель и фарфор стали неотъемлемой чертой королевских интерьеров, олицетворяя роскошь и изысканный вкус.

Японские изделия также адаптировались и имитировались европейскими художниками, которые давали волю полету фантазии, представляя в своем воображении далекую и таинственную страну.

Japan's seclusion came to an end in the 1850s, and the country returned to direct imperial rule in 1868. The new Emperor Meiji (1852–1912) encouraged rapid modernisation along western lines.

Members of the British and Japanese royal and imperial families soon made their first diplomatic visits. Queen Victoria's son, Prince Alfred, was the first royal visitor to Japan. Imperial gifts of the highest quality – such as swords, textiles and screen paintings – entered the Royal Collection for the first time.

As artists began to travel between the two nations, Japanese craftspeople displayed metalwork and enamel at international exhibitions with considerable success. Works by them and by Imperial Household Artists were choice gifts for British jubilees and coronations.

ПУТЕШЕСТВИЯ

Самоизоляция Японии закончилась в 1850-х гг., и в 1868 г. страна вернулась под прямое императорское правление. Новый император Мэйдзи (1852–1912) поощрял быструю модернизацию по западному образцу.

Вскоре члены британской королевской семьи и японской императорской семьи обменялись первыми дипломатическими визитами. Сын королевы Виктории, принц Альфред, стал первым представителем королевской семьи, посетившим Японию. Императорские дары высочайшего качества – мечи, текстиль и расписные ширмы – впервые попали в Королевское собрание.

Когда художники начали путешествовать между двумя странами, японские ремесленники с большим успехом представляли изделия из металла и эмали на международных выставках. Их работы и произведения художников Императорского дома становились изысканными подарками на юбилеи и коронации членов британской королевской семьи.

By the early twentieth century, the royal and imperial families of Britain and Japan enjoyed a uniquely close relationship. The two nations saw themselves as ‘Island Empires’ of East and West. Exchanging honours and insignia became an important symbol of the Anglo-Japanese Alliance signed in 1902.

Exhibitions of Japanese art indicated a growing interest in Britain’s new ally and more than 8 million people visited the 1910 Japan-British Exhibition in London. Among them was Queen Mary, consort of King George V, who was a devoted collector of Japanese art.

In this period, ancient rituals such as calligraphy and incense appreciation were maintained at the Japanese court. At the same time, painters, printmakers and photographers pioneered new styles combining European and Japanese techniques.

In 1975, HM The Queen became the first reigning monarch of the United Kingdom to make a State Visit to Japan.

Japanese works of art today adorn the walls of more than a dozen current and former royal residences, as they have done for centuries. Together they demonstrate the vibrant artistic exchange that has long united our two courts and cultures.

ДОГОВОР

К началу двадцатого века королевская семья Великобритании и императорская семья Японии поддерживали исключительно близкие отношения. Эти два государства считали себя «островными империями» Востока и Запада. Обмен почестями и знаками отличия стал важным символом Англо-японского союза, который был заключен в 1902 г.

Выставки японского искусства свидетельствовали о растущем интересе к новому союзнику Великобритании, и более 8 миллионов человек посетили Японо-британскую выставку 1910 года в Лондоне. Среди них была королева Мария, супруга короля Георга V, которая усердно коллекционировала произведения японского искусства.

В этот период при японском дворе сохранялись такие древние ритуалы, как искусство каллиграфии и воскурение благовоний. В то же время художники, печатники и фотографы разрабатывали новые стили, сочетая европейские и японские техники.

В 1975 г. Ее Величество Королева стала первым монархом Соединенного Королевства, совершившим государственный визит в Японию.

Сегодня, как и на протяжении веков, произведения японского искусства украшают стены более десятка нынешних и бывших королевских резиденций. Вместе они демонстрируют яркую и живую натуру художественного обмена, который давно объединяет два наших двора и культуры.